



ICSLA

International Communication Studies in Literature and Art

ICSLA, Vol. 1, No. 1, 2025, pp.161-164.

Print ISSN: 3079-2711; Online ISSN: 3104-5081

Journal homepage: <https://www.icslajournal.com>

DOI: <https://doi.org/10.64058/ICSLA.25.1.18>



海外传播与研究：中国古代女性诗歌的跨文化重现 ——评何嵩昱教授《中国古代女诗人在英语世界的传播与研究》

鄢靖雯 (Yan Jingwen)¹

摘要：在全球化与文明互鉴的时代语境中，中国古代女性文学的海外传播研究正从零散的译介描述走向系统的学术建构。《中国古代女诗人在英语世界的传播与研究》一书以历时性的梳理与海量的考证工作，勾勒出从16世纪到21世纪初，中国古代女性诗歌在英语世界的传播与接受轨迹。该著作将翻译实践、性别研究与文学接受共同纳入跨文化研究中，既超越“中西二元”对立，又打破“性别本质主义”局限，通过细节爬梳与理论视角结合，证明中国古代女诗人不仅是本土文学传统的组成部分，更是世界文学的重要参与主体，为中国性别与文学研究开拓了新的面向和维度，既呈现西方世界对中国古代女性诗歌的认知演变，也揭示不同文化语境下性别研究的碰撞与融合。本文从中国古代女性诗歌传播的世界性、译介变异与研究的互动逻辑、双向生成的传播观三个维度，分析该书在中外文化交流互鉴领域的学术贡献。

关键词：中国古代女性诗歌；跨文化传播；性别诗学

作者简介：鄢靖雯 (Yan Jingwen)，中国海洋大学文学与新闻传播学院比较文学与世界文学硕士研究生，研究方向：比较文学与世界文学研究。电邮：yanjingwen119@163.com。

Title: Overseas Dissemination and Research: A Review of *The Cross-cultural Reappearance of Ancient Chinese Women's Poetry*

Abstract: In the context of globalization and the mutual learning of civilizations, the research on the overseas dissemination of ancient Chinese women's literature is evolving from fragmented translation descriptions to systematic academic construction. The book *Dissemination and Research of Ancient Chinese Women Poets in the English-Speaking World* outlines the trajectory of the dissemination and reception of ancient Chinese women's poetry in the English-speaking world from the 16th century to the early 21st century through a diachronic review and a vast amount of textual research work. This work integrates translation practice, gender studies, and literary reception into cross-cultural research. It not only transcends the opposition of the "China-West binary" model but also breaks through the limitations of "gender

Received: 19 Mar 2025 / Revised: 05 May 2025 / Accepted: 15 May 2025 / Published online: 30 May 2025 / Print published: 30 Jun 2025; Print ISSN: 3079-2711 · Online ISSN: 3104-5081 / by ICSLA, Vol.1, No.1, 2025, pp.161-164.

essentialism". By combining detailed textual analysis with theoretical perspectives, it proves that ancient Chinese female poets are not only an integral part of the local literary tradition but also important participants in world literature. This has opened up dimensions and directions for the study of gender and literature in China, presenting the evolution of the Western world's understanding of ancient Chinese women's poetry and revealing the collision and integration of gender studies in different cultural contexts. This article analyzes the academic contributions of this book in the field of cultural exchanges and mutual learning between China and foreign countries from three dimensions: the global nature of the dissemination of ancient Chinese women's poetry, the interactive logic between translation variations and research, and the concept of two-way generated dissemination.

Keywords: Ancient Chinese Women's Poetry; Cross-cultural Communication; Gender Poetics

Author Biography: Yan Jingwen, Master's Student in Comparative Literature and World Literature, School of Literature and Journalism and Communication, Ocean University of China. Research Areas: Comparative Literature and World Literature Studies. E-mail: yanjingwen119@163.com.

中国古代女性文学在历史中的长期缺场，本质上是男权制度与伦理体系共同作用的结果。作为传统社会中的他者，儒家三从四德的伦理规范将女性活动范围严格限定于家庭，教育资源的倾斜使女性难以获得与男性对等的机会，从源头上限制了创作群体的规模。同时，以男性为中心的传统文学评价体系，将女性作品贬低为“闺阁消遣”，认为其内容局限于风花雪月、儿女情长，缺乏“载道”价值，导致大量女性创作被主流文学史边缘化，重提古代女性文学不仅旨在修正文学史的性别失衡，更是希望以此为切入点，为中国古代女性文学的世界传播搭建对话桥梁。中国古代女诗人的海外传播，既是翻译史、接受史，也是性别史、文化政治史，更是一部由译者、学者、读者共同书写的跨文化对话史。

一、中国古代女性诗歌传播的世界性议题

《中国古代女诗人在英语世界的传播与研究》（何嵩昱，中国社会科学出版社，2019）的第一章以三个富有诗意的标题，“诗神远游”不列颠、“兰舟”漂洋行欧美、“彤管清徽”探深源，将四百年的译介史划分为滥觞、发展繁荣与深化延展三个时期，让译介研究具有历史观念，正如许钧提出翻译的历史价值观“首先，要充分认识翻译对于人类历史的发展所作的实际贡献；其次，要从历史的角度来看翻译的可能性”（许钧，2014，p.273）。这种分期方式既遵循历史时间轴，又聚焦于古代女诗人作品的传播状态，从早期英国汉学家译介的偶然性选择，到20世纪各国学者的主动摄取，诗歌英译集和专门性论著的出现，再到世纪之交的系统性学术深耕，梳理了从“文化他者的偶然发现”到“学术主体的自觉建构”的转变，概括了不同时期的流传特质与文化心态，这一分期不仅呈现了时间维度上的线性演进，也揭示了流传状态从被动到主动、从表层到内涵的转变。

在滥觞期“诗神远游”阶段，研究揭示早期译介在女性诗歌选择上呈现出非系统性特征，并夹杂着误读现象。翟里斯《中国文学史》与韦利《古今诗赋》的个案剖析显示，彼时西方对中国古代女诗人创作的认知存在明显局限。发展繁荣期“兰舟漂洋”则凸显出主动传播态势，王叔升、格莱温、拉森等学者的译介实践，使李清照、薛涛等诗人突破典籍束缚，成为西方诗歌探寻文化他者的重要参照物。深化延展期“彤管清徽”阶段，数字传播革命推动“农民女诗人”“女尼诗人”等元素跨越地理疆界，在学术研究、文学创作等领域形成多维对话。西方通过筛选契合其认知框架的文本，以自身经验拼凑出关于中国女性文学的轮廓，这种历史分期折射出作者对“传播主体性”的深层考量。从被动文化呈现到主动价值传递，中国古代女性诗歌的世界传播轨迹，实为中国女性形象与世界进行对话的历史映照。研究通过文本细读、文献考证与语境还原，将译介史转化为文化记忆，为解读中国文学的海外接受提供多维视角；更通过系统梳理，揭示“为何传播”到“如何传播”的内在逻辑，彰显中国古代女性诗歌译介的多元价值。

二、多重学理阐释：译介、变异与研究的互动逻辑

该书以中国古代女诗人译介史的历时性发展为基石，将译介实践、文本变异与理论研究置于跨文化传播的坐标系中，揭示三者在不同历史阶段既相互形塑又彼此重构的互动关系，为理解中外文化交流提供了极具阐释力的分析框架。

翻译作为跨文化传播的核心环节，始终伴随着文本过滤与意义变异。该书对这一现象的深入剖析，揭示了译介实践背后的文化政治考量与诗学选择逻辑。东方主义作为后殖民时代的核心议题，成为西方构建东方文化想象的重要认知参照，在西方译介中国古代女诗人的过程中扮演重要角色，其实质是以文化翻译为途径的一种权力渗透。在此过程中，文本过滤与意义变异成为必然的文化现象，西方译者对“妓女诗人”“交际花诗人”的特殊译介偏好，实质映射着不同历史语境下的西方文化需求；而对李清照诗歌中个人情感维度的侧重诠释与爱国主义气节的有意淡化，则典型体现了译介活动中文化政治与诗学选择的交互作用。这种文化过滤表明，翻译绝非单纯的语言转换，而是不同文化体系间意义的重构与再生。该书明确指出，英语世界通过对原文本的选择性过滤、改造与变形，将译介转化为满足自身精神需求的文化实践，其背后暗含的东方主义逻辑，不仅塑造了西方视野中的中国古代女诗人形象，更暴露了跨文化传播中权力的互动机制。该书的译介实践正借助考证工作与再次阐释，逐渐冲破东方主义的固有框架，让中国女性文学以更为立体的面貌参与世界文化对话。

对不同群体译介策略变异特点的研究更显理论深度，尤其是对译者群体的分类解析极具学术价值。通过将译者分为学者、诗人、外交官及华人华裔译者四大群体，该书揭示了不同文化身份的译介策略差异及其对文本变异轨迹、研究演进的影响。四类译者因文化定位与传播目的不同而形成译介差异：学者译者如宇文所安、艾朗诺，以学术理性为导向，通过文本笺注与理论阐释保留原诗的历史语境，其译介实践成为跨文化诗学研究的实证基础；诗人译者如庞德、韦利，以“创造性叛逆”重构诗学规则，将译介转化为跨文化诗歌创作实践；外交官译者如翟理斯、弗莱彻，受殖民时代文化使命驱动，通过策略性过滤塑造符合西方想象的东方女性形象；华人华裔译者如叶维廉、柳无忌，在离散语境中寻求归化与异化的平衡，既降低诗歌接受门槛，又为离散身份的文化研究提供了样本。

该书对译者群体的分类研究，本质上是对跨文化传播中主体性的因素的深度开掘。“作为历史的存在，译者主体是带着由历史文化境遇所赋予的前见或视域与文本展开对话的。”（钱嘉颖，2019，p.100）通过将译介主体的文化身份、认知模式、传播目的纳入研究中，该书揭示了译介变异并非偶然的语言现象，而是特定历史语境与译者主体不断碰撞、交流的结果。译介研究与变异研究为理论研究提供素材，而理论研究又反过来指导译介与传播，三者形成了紧密的互动逻辑。理论研究突破了对译介现象的描述性分析，通过引入西方文论构建起具有反思性的研究框架，进而影响译介实践的价值取向，更反作用于翻译实践，这种多维互动的研究视角，为跨文化研究提供了新的方法论启示。

三、超越单向度思维，建构双向生成的传播观

传统译介研究常聚焦于“谁传播了什么”，而《古代女诗人在英语世界的传播与研究》一书通过仿写现象和双向阐发的挖掘，将研究重心转向“传播后发生了什么”。谭业生指出翻译研究应当“基于文本确证或文本驱动的翻译认知文体批评，注重对文本产出和解读的双向考量，将具有拓展翻译批评描写和阐释维度的潜力。”（谭业生，2024，p.36）。作者提出，英语世界对中国古代女诗人的接受并非单向度的文化输入，而是呈现出创造性转化的双向互动特征。以薛涛、鱼玄机为例，西方作家通过文学重塑赋予其现代性解读：小泉八云在《孟沂的故事》中以浪漫主义笔法重构薛涛形象，将其塑造成跨越时空的才情象征；希尔在《天堂过客》中则以鱼玄机诗作串联叙事，赋予这位唐代诗人反抗世俗的现代女性人格。这种改写本质上是借东方女性形象完成西方文化语境下的性别话语建构，薛涛的诗笺、鱼玄机的反叛，成为西方作家观照自身性别议题的镜像，印证了译介过程中的变异现象具有文化对话媒介的属性。从研究范式看，西方汉学界对中国古代女性诗歌的探讨，不仅拓展了中国文

学的研究维度，更对西方文学理论形成反哺。例如，班婕妤《怨歌行》的女性主义解读及艾朗诺对李清照接受史的女权主义批评，促使西方学界重新审视自身性别研究理论。这种双向学术互动打破了长期以来的西方中心主义研究范式，为构建平等对话的学术共同体提供了实践范例。

另一方面，书中对仿写现象的剖析凸显其创造性，诗人并非被动接纳中国古代女性诗歌，而是主动选取并重组其中的诗性元素，使其成为阐释工具。这些仿写作品表明性别经验在跨文化传播中具有特殊作用：传统闺阁诗里被压抑的女性声音，在英语世界的改写中获得了新的表达形式。当夏洛琳·凯瑟将《子夜歌》的哀怨转化为现代女性的坚定意识，当艾达·洛威尔抛开原作的婉约含蓄，以意象派诗歌的硬朗笔触将中国古典诗词的意境美融入美国现代诗歌创新体系时，她们既借中国诗歌传统拓宽本土文学的表达边界，又以现代视角激活了中国古代女性诗歌的当代价值。这种双向互动打破“传播即阐释”的单向模式，中国古代女诗人不再是被异域化的他者，而是成为参与建构西方现代诗歌话语的平等对话者，印证了中国古代女性诗歌在英语世界的传播是一场持续的跨文化对话。在此过程中，原作的精神内涵与接受方的文化诉求相互渗透，催生了既有中国文化底色又有世界品格的文学形态。

结语

《中国古代女诗人在英语世界的传播与研究》一书的意义，不仅在于系统梳理了中国古代女诗人作品在英语世界的传播脉络，更在于它深入剖析了跨文化研究的本质，于文化差异中探寻理解与对话的路径。该书凭借扎实的文献梳理与敏锐的理论洞察，将翻译研究、接受美学、性别研究、文本分析有机融合，既规避了纯理论推演的空泛化弊端，又突破了简单事实与文献罗列的局限。从现实意义层面审视，在推动中国古代女性诗歌文化的海外传播时，需要超越“文化自信”的单向度表述，正视传播过程中客观存在的文化差异与接受困境。正如书中所示，西方世界对中国古代女诗人的接受，始终与自身的文化需求紧密相连，从早期的东方主义想象，到现代的女性主义借用，每个阶段的传播都折射出接受方的文化诉求。因此，有效的文化传播应建立在对接受语境的深入理解之上，在保持文化根性的同时，以开放的姿态面对阐释的多样性。

Funding: This research received no external funding.

Conflicts of Interest: The author declares no conflict of interest.

References

- 钱嘉颖（2019）：“译者主体性在间性对话中的彰显——兼谈译者主体性发挥助力中国文学‘走出去’”，《上海对外经贸大学学报》（06）：97-106。
- [Qian Jiaying (2019). “The Manifestation of Translator’s Subjectivity in the Inter-subjective Dialogue: Also on How the Play of Translator’s Subjectivity Facilitates the ‘Going Global’ of Chinese Literature”. *Journal of Shanghai University of International Business and Economics* 26(06): 97-106.]
- 谭业升（2024）：“新时期文学翻译批评的焦点问题与认知转向”，《中国翻译》（02）：28-37+190。
- [Tan Yesheng (2024). “Focus Issues and Cognitive Turn of Literary Translation Criticism in the New Period”. *Chinese Translators Journal* 45(02): 28-37+190.]
- 王向远（2023）：《中国译学史新论》。九州出版社。
- [Wang Xiangyuan (2023). *New Theories of the History of Chinese Translation*. Jiuzhou Publishing House.]
- 许钧（2014）：《翻译论（修订本）》。译林出版社。
- [Xu Jun (2014). *On Translation* (Revised Edition). Yilin Press.]
- 严绍璦（2000）：“‘文化语境’与‘变形体’以及文学的发生学”。《中国比较文学》（03）：3-16。
- [Yan Shaodang (2000). “‘Cultural Context’, ‘Variant’, and the Genesis of Literature”. *Chinese Comparative Literature* (03): 3-16.]